

**МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
УКРАЇНИ**

Михайлівська площа, 1
м. Київ, 01018, Україна



tel: (38044) 238 17 77 fax: 238 18 88
e-mail: zsmfa@mfa.gov.ua
www.mfa.gov.ua

**MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF UKRAINE**

1, Mykhaylivska sqr.,
Kyiv, 01018, Ukraine

10/01/2009 р. № 203/19-800-33

Панові Маркіяну Кичмі

*Щодо написання назв географічних
об'єктів України літерами
латинського алфавіту*

Шановний пане Кичма,

Міністерство закордонних справ України, підтримуючи важливість вірного написання назв географічних об'єктів України літерами латинського алфавіту, повідомляє наступне.

Як відомо, згідно з прийнятою в ООН практикою, рішення щодо використання на міжнародному рівні систем латинізації мов країн-членів ООН приймаються Конференцією ООН зі стандартизації географічних назв у формі резолюцій. Слід зазначити, що, відповідно до резолюції IV/15 4-ї сесії Конференції, питання про запровадження на міжнародному рівні системи латинізації мов країн-членів розглядається у разі, якщо зацікавлена країна офіційно запроваджує таку систему для своєї власної картографічної системи. Після завершення внутрішньодержавних процедур необхідно інформувати Групу експертів ООН з географічних назв для підготовки схвалення черговою Конференцією відповідного проекту резолюції. На цей час резолюція Конференції ООН, яка б унормувала латинізацію українських власних назв, не ухвалена.

Відповідно до статті 6 Закону України „Про географічні назви” в офіційних документах, друкованих засобах масової інформації, картографічних, довідкових, енциклопедичних, навчальних та інших виданнях назви географічних об'єктів України передаються літерами латинського чи іншого алфавіту за правилами, встановленими спеціально уповноваженим органом виконавчої влади з питань географічних назв, яким є Державна служба геодезії, картографії та кадастру Міністерства охорони навколишнього природного середовища України.

Державна служба геодезії, картографії та кадастру (Укргеодезкартографія), в межах своєї компетенції, робить все можливе для забезпечення коректного використання світовою спільнотою географічних назв України без посередництва інших мов. З цією метою, провідні світові

видавництва в свій час були поінформовані про необхідність передачі українських географічних назв з унормованих українською мовою назв географічних об'єктів України. З 1996 року Укргеодезкартографія представляє Україну у Групі експертів ООН з географічних назв, поширює на міжнародному рівні інформацію про українські географічні назви та їх передачу українською системою латинізації.

В 1996 році Українською комісією з питань правничої термінології були затверджені Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв латинським алфавітом та Правила відтворення власних назв України засобами англійського алфавіту. Нормативна таблиця, яка є найбільш вживана в офіційних документах, картографії, освіті, засобах масової інформації, була вперше представлена міжнародному співтовариству на 18-й сесії Групи експертів ООН з географічних назв (Женева, 1996 р.) і використовується у документах ООН, наприклад, „Система латинізації ООН для географічних назв” та „Перелік країн світу”, що робить її доступною для світу.

Крім того, Укргеодезкартографія здійснює реалізацію і координацію питань, пов'язаних з географічними назвами, зокрема, створення та ведення Державного реєстру географічних назв. У зазначеному реєстрі передбачається подання латиноалфавітного відповідника українських географічних назв. Національною академією наук України був розроблений проект Правил транслітерації українських власних назв латиницею, в основу якого покладено Нормативну таблицю. Цей проект був схвалений Міжвідомчою науково-методичною радою з питань географічних назв, яка є постійно діючим дорадчим органом при Державній службі геодезії, картографії та кадастру. Наразі цей проект знаходиться на розгляді Уряду. Після впровадження в Україні на урядовому рівні єдиної системи латинізації власних назв, Укргеодезкартографія представить її на розгляд чергової сесії Групи експертів ООН з географічних назв для підготовки до ухвалення відповідної резолюції Конференції ООН зі стандартизації географічних назв.

З повагою,

В.о. Першого заступника Міністра (підпис)

Ю.В.Костенко